

Je suis Allemand (Berlinois) et j'ai une large formation universitaire (Dipl.-Ing. de l'Université Technique de Berlin) dans les génies de télécommunication, électronique et mécanique de précision. J'ai plus de 35 ans d'expériences professionnelles dans des entreprises allemandes et américaines en tant qu'ingénieur et directeur de la recherche et du développement.

Je dispose de beaucoup d'expérience dans la traduction et dans le contrôle des documents anglais et français traduits en allemand, avec des notions particulières dans les domaines de logiciels, IT et automobile.

J'ai réalisé des traductions et contrôles de plus de 450 brevets, principalement en anglais (pour des entreprises américaines « leader »).

Puisque je suis très strict sur la qualité, je passe beaucoup de temps à effectuer les contrôles, et pour cette raison donc je ne suis pas très intéressé par des commandes expresses.

Je travaille aussi sur des week-ends sans augmentation.

Mon tarif se situe entre € 0,08 et 0,10 par mot, cela dépend de la complexité du texte initial, et entre € 23,50 et 30,00 par heure pour des contrôles, avec une valeur moyenne de 5 à 7 pages par heure.

Les termes techniques répétés ne seront pas comptabilisés, les mots de Fuzzy (95-99%) seront à € 0,04 par mot, tous les autres au tarif normal.

La monnaie acceptée est l'Euro et le virement de banque en Allemagne ou en France est souhaité.

Depuis les dernières années, je suis principalement actif pour deux agences, l'une en Allemagne (dans le classement européen numéro 11, dans le classement allemand numéro 3), et l'autre en Grande-Bretagne, qui est très actif dans la préparation des brevets d'Etats-Unis (domaine de l'automobile) pour le « Deutsches Patent und Marken Amt ». Pour l'entreprise britannique je m'occupe principalement de la traduction dans les domaines techniques et j'ai pu essentiellement améliorer leurs « Guide Lines » pour les traductions en allemand.

CV:

1990-2003: 14 ans chez le plus grand fabricant européen pour des machines à sous (Groupe Gauselmann à Lübbecke/Espelkamp – Allemagne) comme chef du développement

1988-1989: 2 ans chez un sous-traitant de BMW / AUDI / VW à Berlin comme chef du développement

1987: 1 an à une entreprise société affiliée d'ITT pour le microcommutateur comme chef du développement

1985-1986: 2 ans chez le fabricant le plus grand dans le monde pour les ascenseurs, OTIS, comme chef du développement pour le pilotage électronique des ascenseurs

1972-1985: 13 ans chez le plus grand fabricant allemand pour HVAC à Berlin (Kieback&Peter) comme chef de développement

1969-1972: 3 ans à une entreprise établie à Berlin (cependant gérée d'un Américain) comme sous-traitant à Siemens pour la technique de mesure électronique très exacte

N'hésitez pas à vous adresser à moi pour des informations supplémentaires et vous pouvez aller, s'il vous plaît, aussi sur mon site de ProZ.com

Hans-Hermann Fouquet  
20 rue de la Résistance  
F-82000 Montauban  
Telefon : +33 5 63 63 83 17  
E-Mail : hhfouquet@wanadoo.fr  
<http://www.proz.com/profile/2006275>